

首席代表

〒102-0075 東京都千代田区三番町 30 番 1 号
香港特別行政区政府 駐東京經濟貿易代表部
電話: (03)3556-8981
ファックス: (03)3556-8978



Principal Representative

Hong Kong Economic and Trade Office (Tokyo)
Government of the Hong Kong Special Administrative Region
30-1 Sanban-cho, Chiyoda-ku
Tokyo 102-0075, JAPAN
Tel: (03)3556-8981 Fax: (03)3556-8978

8 July 2021

Mr PARK Doo-sik
Editor in chief
The Chosun Ilbo

Dear Mr PARK Doo-sik,

I write to express our strong disagreement to the claims that the recent arrest under the National Security Law at a media organisation is an act to suppress freedom of speech in Hong Kong.

Endangering national security is a very serious crime to any places around the world. The case in question concerns a suspected conspiracy involving the use of journalistic work as a tool to collude with a foreign country or external elements to impose sanction or engage in hostile activities against the HKSAR and the Mainland China. This is not within the scope of normal journalistic work. The suspects have been arrested on strong evidence that they are conspiring to endanger national security.

Hong Kong prides itself on its rule of law. Any arrests made are based on evidence and strictly in accordance with relevant laws. Any person who is prosecuted has the right to a fair trial by our independent courts. The burden is on the prosecution to prove that the accused committed a crime beyond reasonable doubt before there can be a conviction.

The National Security Law upholds the rights and freedoms of Hong Kong people, as well as the high degree of autonomy of the HKSAR by clearly stipulating that the HKSAR shall protect the rights and freedoms enjoyed by residents under the Basic Law and the provisions of international covenants as applied to Hong Kong in accordance with the law. Freedom of speech, of the press and of publication are among the rights and freedoms explicitly highlighted in Article 4 of the National Security Law as being protected in accordance with the law in Hong Kong. Normal journalistic work continues to take place freely and lawfully in Hong Kong.

The enactment of National Security Law last year is necessary to plug the loophole in national security in Hong Kong and restore social order. Hong Kong has now restored stability while local and overseas citizens and businesses in Hong Kong continue to enjoy their rights and freedoms. Hong Kong remains a free and open city underpinned by the rule of law.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Joyce Ho", written in a cursive style.

(Joyce Ho)
Principal Representative
Hong Kong Economic and Trade Office (Tokyo)

(한글 번역 - 참고용)

최근 홍콩 국가안전법에 따라 이루어진 언론 기관에서의 체포가 홍콩에서 표현의 자유를 억압하는 행위라는 주장에 대해 본 서신을 통해 강한 반대 의견을 표명하고자 합니다.

국가 안보를 위협하는 행위는 전 세계 어디에서나 매우 심각한 범죄입니다. 해당 사건은 홍콩특별행정구 및 중국 본토를 대상으로 제재를 부과하거나 적대적 활동에 관여하기 위해 외국 또는 외부세력과 결탁하는 수단으로 언론 활동을 활용한 것으로 의심되는 음모와 관련이 있습니다. 이러한 행위는 일반적인 언론 활동의 범위에 포함되지 않습니다. 용의자들은 국가 안보를 위협하기 위해 음모를 꾸미고 있다는 강력한 증거를 바탕으로 체포되었습니다.

홍콩은 법의 지배에 자부심을 가지고 있습니다. 모든 체포는 증거를 바탕으로 엄격하게 관련법에 따라 이루어집니다. 기소된 사람은 누구나 홍콩의 독립 법원에서 공정한 재판을 받을 권리가 있습니다. 피고인이 합리적 의심의 여지없이 유죄임을 입증할 책임은 검찰 측에 있으며, 이 증명 후에야 비로소 유죄 판결이 가능합니다.

국가안전법은 홍콩특별행정구가 기본법과 홍콩에 적용되는 국제규약에 따라 거주자가 누리는 자유와 권리를 보호해야 함을 명시함으로써 홍콩 시민의 자유와 권리는 물론 홍콩특별행정구의 높은 수준의 자치를 보장합니다. 표현의 자유, 언론의 자유 및 출판의 자유에 대해 국가안전법 제4조는 동법에 의거하여 홍콩에서 보호되어야 하는 자유와 권리라고 명확히 강조하고 있습니다. 홍콩에서 통상적 언론 활동은 자유롭고 적법하게 지속되고 있습니다.

홍콩 국가 안보의 허점을 보완하고 사회 질서를 재건하기 위해 지난해 국가안전법 제정은 필수적인 사안이었습니다. 홍콩은 이제 안정을 회복하였으며, 홍콩 시민과 외국인 및 해외기업들은 홍콩에서 계속해서 자유와 권리를 누리고 있습니다. 홍콩은 여전히 법치에 기반을 둔 자유롭고 개방적인 도시입니다.

홍콩특별행정구정부 경제무역대표부
수석대표 하각산 (Joyce Ho, 조이스 호) 배상